

УДК 821.111:82-312.4

**ТРУБОЧИСТ ИЗ АЛЕКСАНДРИИ: БИОЛОГИЧЕСКИ АКТИВНЫЕ
ДОБАВКИ В РОМАНЕ АГАТЫ КРИСТИ «...И В ТРЕЩИНАХ
ЗЕРКАЛЬНЫЙ КРУГ»**

Богатырев А.В.

Частью повседневной жизни мисс Марпл являлись разнообразные пищевые «добавки», например, таблетки из черной смородины, овалтин, хорликс и пр. В статье делается экскурс в историю перечисленных продуктов, рассматриваются их состав и область применения, связь с детективным творчеством Агаты Кристи. Отдельное внимание уделяется «черной микстуре» («черному напитку»), которая в русских переводах романа названа слабительным – из растения сенны. Между тем существует как минимум две разновидности данной добавки, спектр действия более поздней ее модификации достаточно широк. Скорее всего, в своем произведении Кристи подразумевала первый, аутентичный вариант «черной микстуры», состав которого не сводится исключительно к сенне.

Ключевые слова: детектив, БАД, овалтин, «черная микстура», Агата Кристи, Джейн Марпл, сенна александрийская, меланхолия.

**CHIMNEY SWEEPER FROM ALEXANDRIA: DIETARY
SUPPLEMENTS IN AGATHA CHRISTIE'S NOVEL
“THE MIRROR CRACK'D FROM SIDE TO SIDE”**

Bogatyrev A.V.

Miss Marple's daily life included a variety of dietary supplements, such as blackcurrant tablets, Ovaltine, Horlicks and others. This article explores the history of these products, discusses their traditional uses and their connection to Agatha Christie's detective fiction. Particular attention is given to the “black draught” (“black drink”), which in Russian translations of the novel is called a laxative made from Senna plant. However, there are at least two varieties of this supplement, and the later modification has a much broader spectrum of effects. It's likely that Christie

was referring to the original, authentic version of the “black draught”, which composition is not limited to Senna.

Keywords: detective, dietary supplement, ovaltine, “black draught”, Agatha Christie, Jane Marple, Senna alexandrina, melancholy.

Первую по-настоящему трудовую школу популярная детективная писательница Агата Кристи (Dame Agatha Christie, в девичестве Миллер) прошла, будучи сотрудницей младшего медицинского персонала. Периодически подрабатывая и одновременно с этим постигая азы лекарской премудрости, Кристи раскрывала для себя возможности многих полезных человеческому организму веществ. В последующем, в детективной интриге криминальных произведений, она использовала накопленные знания, привнося в сюжет фармакологические и маркетинговые названия различных медицинских препаратов и их составляющих: адреналин, апоморфин, амилнитрил, барбитал, веронал, дигиталис, калмо [14, p. 69, 70, 72, 81 etc.], кодеин, морфин, муравьиная кислота, никотин, пилокарпин, сламберил, строфантин, физостигмин, хлороформ, эфир и т.д.

Способные в случае незначительной передозировки или в иных обстоятельствах стать смертельно опасными, лекарственные средства в произведениях Кристи нередко выступали в качестве инструмента убийства. Наряду с сильнодействующими веществами писательница упоминала и «безрецептурные препараты» – БАДы, на первый взгляд безобидные биологически активные добавки к пище, которые продаются как в аптеках, так и в обычных супермаркетах. К ним относится адексолин (adexoline) [13, p. 41, 129], представляющий собой помещенную в желатиновую капсулу комбинацию витаминов А и D, прописанную персонажу романа Агаты Кристи «После похорон» (1953).

К русскому понятию «биологически активные добавки» в западной англоязычной традиции относится термин «nutraceuticals», в 1989 г. предложенный известным американским фармакологом Стивеном де Фелисом

для продуктов, которые занимают «промежуточное положение» между пищей и фармацевтическими препаратами [27, р. 448]. В России под БАДами понимаются биологически активные вещества, употребляемые вместе с пищей или же добавляемые в нее [4, с. 255-256]. К таким «добавкам» могут относиться ингредиенты животного и растительного происхождения (парафармацевтики), БАДы призваны улучшить самочувствие, восполнить имеющуюся потребность человека в аминокислотах, минералах, незаменимых жирных кислотах, органических соединениях, пищевых волокнах (нутрицевтики).

Сразу несколько БАДов упомянуто в романе Кристи «...И в трещинах зеркальный круг» (1962, в русском переводе также «Зеркало треснуло», «...И, треснув, зеркало звенит», «Разбилось зеркало, звеня» и пр.). Действие разворачивается в тихой сельской местности, куда приезжает некогда блиставшая звезда первой величины Марина Грегг. По случаю новоселья устраивается вечеринка, на которой гибнет приглашенная в числе гостей местная жительница – Хитер Бэдкок. Случаются новые шокирующие округу убийства, подоплеку которых раскрывает с виду неприметная пожилая леди, мисс Джейн Марпл.

Роман начинается с праздных размышлений мисс Марпл, пребывающей не в лучшем расположении духа. Не имея каких-либо дел и крепко скучая, леди Джейн придумывает разные поручения для помощницы по дому – компаньонки, госпожи Найт. В переводе М. Загота, который с некоторыми изменениями переиздавался вплоть до настоящего времени, этот фрагмент выглядит так:

«...Зайдите в "Лонгдонс" и узнайте, готовы ли занавески. Да разве купите еще один моток голубой пряжи у миссис Уисли. А в аптеке – *таблетки из черной смородины* (здесь и далее курсив наш – А.Б.)... [2, с. 581].

По всей видимости, подразумеваются не таблетки, а леденцы – в оригинале «blackcurrant lozenges» [10], которые, при определенных условиях, можно отнести к парафармацевтикам. В прошлом были довольно известны черносмородиновые леденцы Рэндалла, содержавшие, помимо черной

смородины, и другие ингредиенты: танины, ипекакуану, а иной раз даже более «серьезные» составляющие – опий или морфий. Итак, сыщик Эркюль Пуаро употреблял черносмородинный ликер, мисс Марпл ограничивалась леденцами.

Черносмородинные леденцы наличествовали в аптечке англичан достаточно давно, их вспоминают в русле повседневной жизни георгианской Англии (1750-е гг.) [19, р. 167]. Интересно, что в самом романе упоминается Георгианская эра – о ней обмолвилась в связи с семейными ценностями словоохотливая Хитер Бэдкок [10]. Леденцы рекомендовались при разных состояниях организма, например, остром тонзиллите. Для их изготовления применялись экстракты лакрицы, латука, паста из ююбы, трагакантовая камедь [23, р. 661-662]. Паста черной смородины была наиболее популярна при изготовлении таких леденцов [24, р. 880], поэтому «сласти» с участием этой ягоды и оказались упомянуты мисс Марпл.

Мисс Найт старается приободрить захандрившую леди Джейн, желает ей всячески угодить. В одном из монологов бойкой компаньонки пожилой женщины перечисляются названия неких напитков:

«...Устраивайтесь поуютней у камина, – предложила мисс Найт, как обычно пропуская мимо ушей слова хозяйки. ("Не следует обращать внимания на то, что говорят старухи. Им стоит лишь потакать на словах, а делать все по-своему"). Может быть, мы хотим настойки *Овалтина* или *Хорликса*...» [3].

Уточнение «настойки» в переводе П. Рубцова способно создать превратное впечатление, что мисс Найт имеет в виду алкогольсодержащие средства. Один из «крестиведов», Брюс Пендергаст, отзывался об овалтине как о шоколадном напитке [21, р. 86 etc.]. На самом деле овалтин (Ovaltine, Ovomaltine) является названием своеобразного «суперфуда»: питательной смеси из зерновых продуктов, сахара, молочной сыворотки и яиц (слово «овалтин», родившееся от лексемы *ovum* – «яйцо», намекает на яичный компонент в его составе) [25, р. 60]. Какао, входящее в рецепт шоколада, лишь замыкает список ингредиентов. Овалтин подобен нутрицевтикам, богат микроэлементами, был популярен в качестве составляющей детского меню.

Придумали его в Швейцарии, однако в начале XX в. он быстро завоевал британский рынок, в том числе благодаря шумной рекламной кампании.

Возник своеобразный клуб любителей овалтина, в котором юные «овалтинцы» получали новые знания о любимом продукте. В 1960-х гг. овалтин переживает второе рождение, активно рекламируется на страницах изданий Западного мира, входит в питание британцев во время спортивных соревнований [22, р. 90]. Новую жизнь получает и «Клуб Овалтинцев», выходят новые серии, продолжается радиотрансляция [20, р. 218]. Поэтому неудивительно увидеть овалтин и в романе леди Агаты: напиток стал неотъемлемой частью британской повседневности. При этом он появляется не только в «Зеркало треснуло», но и в более раннем творении писательницы – романе «Испытание невиновностью» (1958) [9, р. 179].

В работе Элисон Лайт подчеркивается, что шумиха вокруг овалтина и других подобных ему продуктов питания нашла эмоциональный отклик в искусстве, в литературе [18, р. 71]. Однако в случае Агаты Кристи дело не только в популярности этого «коктейля». Упомянув овалтин, Кристи, по-видимому, иронизирует над собственным ремеслом: обладавший «снотворным эффектом» напиток рекомендовался для скорого сна наряду с детективами Агаты Кристи [11, р. 82]. Обнаруживается здесь и неявная отсылка к Эркюлю Пуаро, бельгийскому детективу с яйцеобразной головой, – на это намекает название содержащего яйцо овалтина.

Соперничать с овалтином в популярности может, вероятно, лишь хорликс. В отличие от овалтина, это британский продукт, созданный в 1876 г. Джеймсом и Уильямом Хорликами. Хорликс стал распространенным угощением в семьях с детьми, является смесью молочных продуктов [12, р. 261], его употребляют в горячем виде. Как и овалтин, хорликс чрезвычайно активно пропагандировался, в 1950-1960-х гг. производившая его компания стала спонсором многих шоу, например, передачи Сэма Косты, сериала «Дэн Дейр, пилот будущего», который транслировался Би-би-си [26, р. 110].

Таким образом, напиток позиционировался как пища будущего, лучший перекус на ночь [16, p. 150], «дарящий спокойный сон непоседливым детям» – гласил рекламный слоган, воспроизводившийся в разных изданиях того периода. По всей видимости, название этой «чудо-пищи» (или фамилия ее создателей) как-то повлияло на имя одного из персонажей романа Кристи «Печальный кипарис» (1940). В частности, в нем действует садовник по фамилии Хорлик (Horlick), работавший в поместье Лоры Уэлман.

Определенную пищу для размышлений дает фрагмент романа, описывающий визит доктора Хейдока, лечащего врача мисс Марпл. Пытаясь пристыдить раскапризничавшуюся леди Джейн, Хейдок в шутливой форме грозит:

«...Вот пропишу вам пиявки, да слабительное из *александрийского листа*, да разотру вас камфорным маслом, тогда будете знать...» [2, с. 596].

Название «александрийский лист» относится к разным видам растения сенна (в частности, сенне александрийской – *Senna alexandrina*) из семейства бобовых, которое произрастает в Египте и Индии. Причина, почему доктор Хейдок мог пугать мисс Марпл этим средством, заключается не только в его послабляющем действии (довольно мягком) и вызываемом им дискомфорте в кишечнике, но и в крайне неприятном вкусе, который пытались замаскировать кардамоном и имбирем [15, p. 1185].

Однако в английском оригинале произведения в гневной речи доктора Хейдока упоминается не конкретно сенна, а субстанция из купажа трав и прочих различных ингредиентов, которая в английском обиходе получила название «черной микстуры» (или иначе «черного напитка» – *black draught*):

«...Serve you right if I prescribed leeches, and *black draught*, and rubbed your chest with camphorated oil...» [10].

Англичане знали это средство как «первую помощь» для домашнего скота, а также популярное послабляющее («черный сквозняк»), в шутку называемое «трубочистом» [17, p. 116]. Его состав может варьироваться, но чаще всего в него входят сенна и эпсомская соль (сульфат магния, магнезия)

[28, р. 147]. Весьма богат рецепт «черного напитка», предложенный в достаточно востребованной в свое время книге мастерицы ведения домашних дел Изабеллы Битон: кассия, магnezия, карбонат аммония, лаванда, кориандр и пр. [6, р. 58]. Битон, что любопытно, рекомендовала это питье при травмах опорно-двигательного аппарата у непослушных детей, ожогах, травмах головы, растяжении связок и т.д. [6, р. 66, 68, 69, 85]. Доктор Хейдок обещает применить данный препарат в качестве меры воздействия, похожим образом описано использование «черной микстуры» в произведении Чарльза Диккенса «Дэвид Копперфильд» (1850):

«...Но Трэдльсу и тут не повезло... он объелся крабом, и ночью его так схватило, что он лежал, как пласт. Его заставили проглотить такое количество *черной микстуры* и синих пилюль, что, пожалуй, этого не выдержал бы и лошадиный организм... А сверх того, за отказ объяснить причину своей внезапной болезни его жестоко выпороли...» [1] (пер. А. Бекетовой).

В 1950-1960-х гг. «черный напиток» несколько утратил значение исключительно слабительного, в американской культуре превратившись в общеукрепляющее средство, успокаивающее организм и открывающее дверь в «светлый день» («Nature's way to a brighter day») [5, р. 146]. Напиток продавался в форме сиропа, печатались разнообразные рекламные объявления, изображавшие счастливую семью, употребляющую «black draught». «Черная микстура» настойчиво продвигалась на страницах ориентированного на афроамериканскую аудиторию журнала «Эбони».

А вот в Великобритании о патентованном средстве забыли, в «Википедии» отмечается, что оно использовалось до начала XX в. [7]. Тем не менее, в «Британском фармацевтическом кодексе» за 1959 г. оно все-таки значится [8, р. 1244]. В любом случае, совершенно очевидно, что доктор Хейдок страшил мисс Марпл не новомодным сиропом, а старинной «черной микстурой» с выраженным эффектом пургена.

Нет сомнений: в романе «...И в трещинах зеркальный круг» упоминается достаточное количество биологических добавок, что в какой-то мере

объясняется душевным настроем леди Джейн, переживавшей «творческий кризис». Улучшить ее настроение призваны различные напитки и экстракты, своего рода «тонизирующие» организм, о которых вспоминает как она сама, так и ее компаньонка и лечащий врач. С мисс Марпл обращаются, точно с раскапризничавшимся ребенком, а в числе лучших средств усмирения капризных детей – ягодные леденцы, овалтин, «черная микстура» и хорликс.

Список литературы:

1. Диккенс Ч. Давид Копперфильд [Электронный ресурс] // Poesias.ru. Стихи и проза [сайт]. 2019. URL: <https://goo.su/NvwUbWJ> (дата обращения: 05.05.2026).
2. Кристи А. ...И в трещинах зеркальный круг // Сборник романов. М.: Рипол-классик, 2003. С. 575-760.
3. Кристи А. Зеркало треснуло [Электронный ресурс] // Libking [сайт]. 2026. URL: <https://goo.su/mF0R> (дата обращения: 05.05.2026).
4. Тарантул В. Толковый словарь по молекулярной и клеточной биотехнологии. М.: ЯСК, 2015. Т. 1. 984 с.
5. A laxative that's different // Ebony. Oct. 1965. Vol. XX. No 12. P. 146.
6. Beeton I. The management of children in health and sickness. London: Ward, Lock, and Tyler, 1873. 92 p.
7. Black draught [Электронный ресурс] // Wikipedia [сайт]. 2026. URL: <https://goo.su/IJZq1b> (дата обращения: 05.05.2026).
8. British pharmaceutical codex. London: Pharmaceutical Press, 1959. 1301 p.
9. Christie A. Ordeal by innocence. New York: Pocket Book, 1970. 192 p.
10. Christie A. The Mirror Cracked from Side to Side [Электронный ресурс] // Классический детектив: поэтика жанра [сайт]. 2026. URL: <https://goo.su/fNkq2> (дата обращения: 05.05.2026).
11. Davidson D. Take control of your money. Toronto, ON: Productive Publications, 2013. 260 p.
12. Dudek M. Children's spaces. Oxford, OX: Architectural Press, 2005. 281 p.

13. Gerald M. The poisonous pen of Agatha Christie. Austin: University of Texas Press, 1993. 288 p.
14. Harkup K. V is for Venom. Agatha Christie's chemical of death. London: Bloomsbury, 2025. 320 p.
15. Hooper R. Lexicon medicum; or, Medical dictionary. London: Longman, Brown and Co, 1848. 1192 p.
16. Horlicks – the food drink of the night // *Nursing Mirror and Midwives Journal*. 1963. Vol. 117. P. 150.
17. Hotten J. The slang dictionary: etymological, historical, and anecdotal. London: Chatto and Windus, 1873. 382 p.
18. Light A. Forever England: femininity, literature and Conservatism between the wars. London: Routledge, 1991. 281 p.
19. Martin J. Wives and daughters: women and children in the Georgian country house. Hambledon and London: Palgrave Macmillan, 2004. 454 p.
20. Parkinson M. Oultineys to Sheredean Girls Club 1941-1960. Rothersthorpe: Paragon Publ., 2019. 250 p.
21. Pendergast B. The everyman's guide to the mysteries of Agatha Christie. Guelph, ON: Trafford, 2004. 445 p.
22. Polley M. "The Amateur Rules": amateurism and professionalism in post-war British athletics // Porter D., Smith E. Amateurs and professionals in post-war British sport. London: Frank Cass Publ., 2000. P. 81-114.
23. Porter W. Lozenges // *The St. Louise Medical and Surgical Journal*. 1876. Vol. XIII. P. 661-662.
24. Prosser J. Medicated lozenges // *The British Medical Journal*. Vol. II. Dec. 4., 1880. P. 880.
25. Shurtleff W., Aoyagi A. History of lecithin and phospholipids. Lafayette, CA: Soyinfo Center, 2016. 954 p.
26. Street S. Historical dictionary of British radio. Lanham, MD: Rowman and Littlefield, 2015. 420 p.

27. Vaclavic V., Christian E., Campbell T. Essentials of food science. Cham: Springer, 2021. 481 p.

28. Worcester J. A dictionary of English language. London: Frederick Warne and Co, 1884. 1969 p.

Сведения об авторе:

Богатырев Арсений Владимирович – кандидат исторических наук, независимый исследователь (Тольятти, Россия).

Data about the author:

Bogatyrev Arseniy Vladimirovich – Candidate of Historical Sciences, Independent Researcher (Togliatti, Russia).

E-mail: sob1676@yandex.ru.